

# CUENTII REY GAJMAA XABO NGUINAA



por

Pantaleón Sánchez O.



# CUENTII REY GAJMAA XABO NGUINAA

## EL REY Y EL POBRE

por Pantaleón Sánchez O.

en tlapaneco de Malinaltepec y en español

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976

## INTRODUCCION

Este cuento fue escrito como parte del trabajo que el autor realizó durante su asistencia al Séptimo Seminario para Escritores Indígenas que tuvo lugar en el Centro Lingüístico Jaime Torres Bodet en Mitla, Oaxaca.

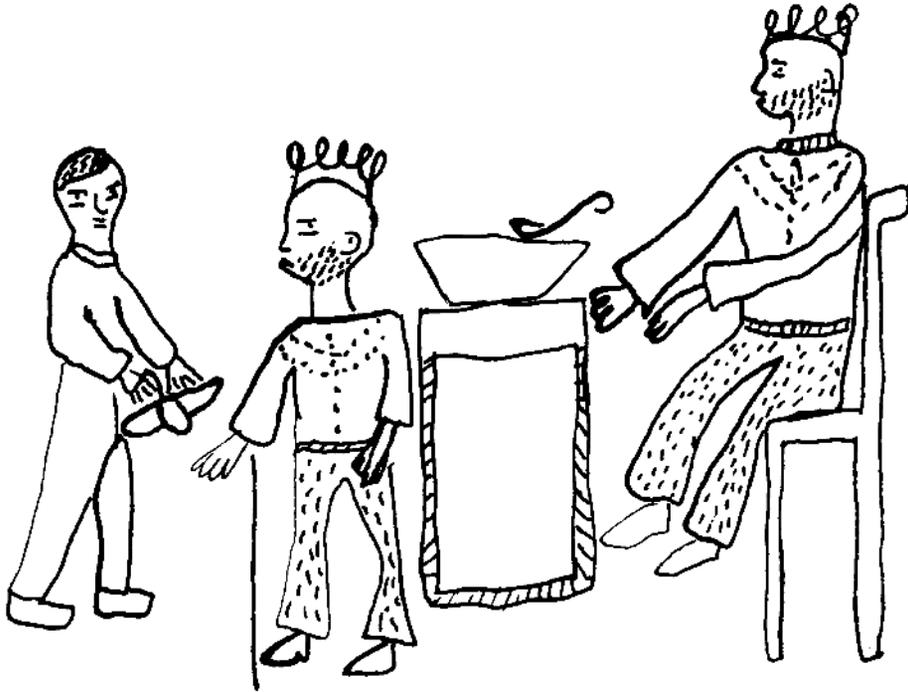
El propósito principal de este librito es animar a los hablantes del tlapaneco para que empiecen a leer y escribir más en su propia lengua. Para aquellos que por primera vez intentan leer el tlapaneco, el cuento tiene una traducción al castellano. Así, cuando les dificulte leer una palabra, pueden consultar la traducción y ayudarse de esta forma.

Para leer con facilidad el tlapaneco, es conveniente que el lector piense en tlapaneco y no trate de pronunciar las palabras como si éstas fueran del castellano.



Contaré un cuento. Hace mucho tiempo vivía un rey. Un día fue un pobre a su casa. Apenas se sentaba el rey a comer cuando el hombre llegó a su casa. Entonces dijo el pobre:

—Vengo a su casa, señor —dijo al llegar.



**Mane mbá cuento. Xtáa mbáa rey huajiúú.  
Nica mbáa xabo nguínáa go'óo. Inuu 'guíi'  
rey nacue'tso, niganú xabo nguínáa go'óo.  
A'cjue i'tján xabo nguínáa:  
—Na'cja gu'huaa', táta —i'tjéen niganfi.**

Entonces dijo el rey que esperara afuera.

Cuando terminó el rey de comer, salió y le preguntó qué quería. Entonces dijo el pobre:

—Quiero casarme con su hija señor —le dijo al rey.

Entonces dijo el rey:

—Si tuvieras barba, podrías llevarte a mi hija —dijo el rey.

Así que el pobre regresó a su casa, porque no tenía barba. Cuando llegó le dijo a su papá:

—Si tuviera barba podría casarme con su hija, me dijo el rey.

Entonces le dijo su papá:

—Debes ir otra vez a ver que más te dice.

**A'cjue i'tján rey rí magui'tjuun rixaá.**

**Asndo huámboo rey nicue'tso, nigatíyaa' rixaá,  
niraxuu ndíne iyoo. A'cjue i'tján xabo nguínáa:**

**—Nando' mani'gún, mbayaa a'diáa', táta  
—i'tjúun rey.**

**A'cjue ni'tján rey:**

**—Xí tsoon rahuaan', magóó mbiyaa a'de'  
—i'tján rey.**

**Icja jngó nitangaa nicjaa go'óo, numu rí  
ndaa tsoon rauun. Niganúu ni'tjúun anuu:**

**—Xí tsoon raun' magóó mbayaa adée rey,  
ni'tjín'.**

**A'cjue i'tján anuu:**

**—Midxu' xóo matjiyáá náá rí gá'tjáan'  
xóo.**

Así que llegó el día en que fue otra vez ante el rey y le dijo lo mismo: que quería casarse. Entonces le dijo otra vez:

—Si tuvieras barba, podrías llevarte a mi hija —dijo el rey por segunda vez—. Te diré algo, es que eres pobre, por eso no quiero que te lleves a mi hija —le dijo.

Pero había un hombre que sí tenía barba. Él oyó que andaba un pobre queriendo casarse en la casa del rey. El que tenía barba se fue a la casa del rey, y llegó al mediodía. Apenas se sentaba el rey a tomar su comida cuando llegó.

**Jngó niganú imba mbi'i niquee mbujú'  
inuu rey. Icjaamá' ni'tjúun rí nandoo  
manigúun'. A'cjue nihua'tjáan mbujú':**

**—Xí tsoon rahuaan', magóó mbiyaa a'dé'  
—nihua'tjáan ne'ne rey rí riajmuu—.**

**Matjaanlo'. Nomo rí nguínáá, rú'cjue jngó  
tsíyolo' mbiyaa a'dé' —nihua'tjáan.**

**Jamí xtáa mbáa xabo tsí tsoon rauun.  
Nadxauun rí rigoo xabo nguínáa nandoo  
manigún go'óo rey. Xabo tsí tsoon rauun nica  
go'óo rey, niganí huacja'. Inuu 'guíi' rey  
nacue'tso huacjoo' niganí.**

Entonces vió el rey que era muy barbudo el hombre que había llegado al mediodía. Entonces le dijeron que pasara adentro. Al rey le gustó mucho que fuera barbudo, por eso le dijeron que se sentara. Y dijo el rey:

—Siéntese, vamos a comer señor —le dijo.

Cuando terminaron de comer le preguntó el rey de dónde venía. Le dijo el rey:

—¿De dónde vienes?, no te he visto por aquí.



**A'cjue ndi'yóo rey rí pjúú tsoon rauun  
xabo niganú huacja'. A'cjue nihua'tjáan rí  
manújngoo aúún. Rí pjúú niniguu' rey rí tsoon  
rauun, jngó nihua'tjáan rí magui'ii. Xá'nii  
ni'tján rey:**

**—Ara'ún, mope'tsoló', táta —nihua'tjáan.**

**Huámbuún nipi'tsfi, a'cjue niraxe rey náá  
i'cjee. Xá'nii ni'tján rey mbujú':**

**—¿Náá idxa'? Tsíni núhuíín guijíó'.**

Entonces dijo:

—Vengo del otro lado. Es que oí que le gustaban mucho a usted los que tienen barba. Por eso vengo ahora, porque entiendo que tiene usted una muchacha (su hija), según dice la gente.

Entonces preguntó el rey:

—¿Quieres llevarte a mi hija? Si quieres llevarte a mi hija, dame dos millones de pesos. Me gustas mucho porque es linda tu barba. Le diré a mi hija que te la vas a llevar.

Entonces cuando le preguntó a su hija que si quería casarse, le dijo:

—¿Quieres casarte con el hombre que tiene barba? —preguntó a su hija.

**A'cjue ni'tjéen:**

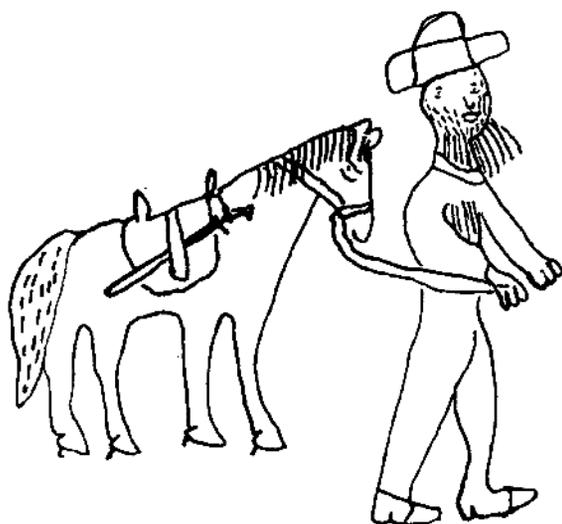
—Mbaridáá i'cjalo'. Nomo rí nadxauun rí naniguaa' güéñaa' xtayáá xabo tsí tsoon rauun. Jngó na'cjalo' xúgue', nomo rí nadxauun rí xtáa mbáa dxá'gú tjane —itjan xabo.

**A'cjue i'tján rey:**

—¿Aá nandaa' mbiyaa a'dé', jngó araxnú' ajma millones. Nomo rí nanigu' tjane rí cuitsúun rahuaan'. Jngó matjuun a'dé' mbiyaa.

**A'cjue ído niraxuu adée xí nandoo adée manújún, a'cjue ni'tjúun:**

—¿Aá mbiyaa xabo tsí tsoon rauun?  
—ni'tjúun adée.

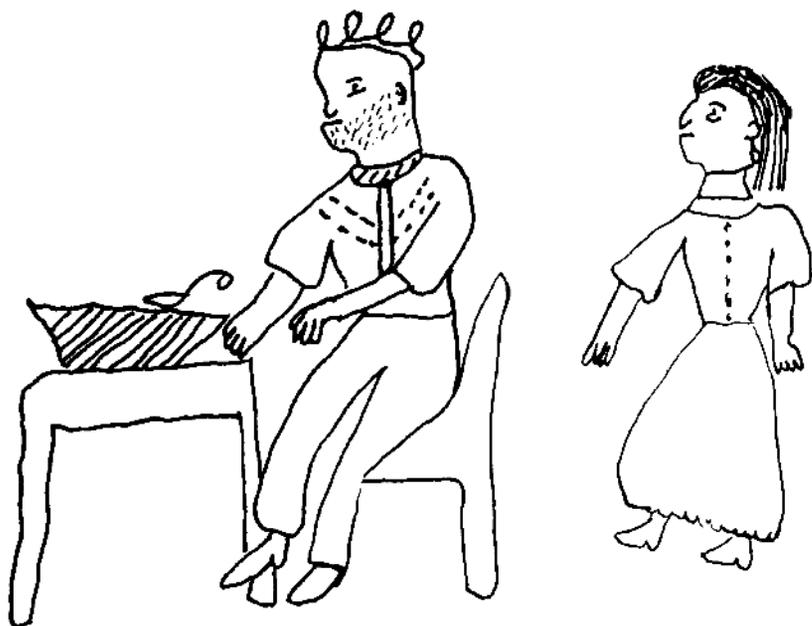


Entonces dijo la muchacha:

—No quiero casarme con el hombre que tiene barba —dijo—. Aunque quieras tú que me case con él, yo no quiero —dijo la muchacha.

Pero al otro día cuando vino ese hombre con caballos para montar, entonces le gustó a la muchacha y se fue con el hombre de la barba.

Así termina el cuento de un rey y un pobre que fue a su casa. Aquí termino el cuento que me contó un anciano.



**A'cjue ni'tján dxá'gú:**

**—Tsíyo' mbayaa xabo tsí tsoon rauun  
—i'tjéen—. Mas que nandaa' mbayaa xabo  
icjáán', pero icjúún' tsíyo' —i'tján dxá'gú.**

**Pero imba mbi'i ído ni'cja xabo tsú'cjue  
gajmíí guáyo montura, a'cjue niniguu' dxá'gú.  
Nica gajmáá xabo tsí tsoon rauun.**

**Xcua'nii huámba cuento drígoo mbáa rey  
gajmáá xabo nguínáa nica go'óo. Guijió'  
huámbo' cuento xó rí ni'tjín' mbáa táta nicjii.**

**IDIOMA:** Tlapaneco de Malinaltepec,  
Municipio de Malinaltepec, Gro.  
**AUTOR Y DIBUJANTE:** Pantaleón Sanchez O.  
**INVESTIGADOR LINGUISTICO:** Marcos Weathers D.  
Esta edición de prueba consta de 50 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro  
el día 31 de marzo de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
**MAESTRO MOISES SAENZ**  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



